



## OPERE DI ADA PROSPERO GOBETTI MARCHESINI

a cura di Ersilia Alessandrone

*N.B. Questi elenchi si avvalgono di quelli già approntati da Sergio Caprioglio, Bibliografia di Ada Prospero Marchesini Gobetti, in «Mezzosecolo» 1989, pp. 228-239.*

## Traduzioni

A. I. Cuprin (Aleksandr Ivanovič Kuprin), *Allez!*, trad. di Piero Gobetti e Ada Prospero ; nota critica di Piero Gobetti, Roma, La voce, s.d. [ma 1920], collana «Il libro per tutti» n. 6 (una scelta di racconti, probabilmente da *Polnoe sobranie sočinenij A.I. Kuprina*, Sankt-Peterburg, A.F. Marks, 1912). Il volume è dedicato a Balbino Giuliano, seguace, non ancora fascista, di Giovanni Gentile e futuro ministro dell'Educatione nazionale (1929-1932)

Leonida Andreieff (Leonid Nikolaevič Andreev), *Figlio dell'uomo e altre novelle*; tradotte direttamente dal russo da Piero Gobetti e Ada Prospero, con uno studio critico sull'autore, Milano, Sonzogno, 1920 (una scelta di racconti, probabilmente da Leonid Nikolaevič Andreev, *Syn čelovečeskij*, Berlin, Ladyschnikov, 1909). Alcune traduzioni erano già state pubblicate singolarmente nelle edizioni di Gobetti: *L'abisso*, in «Energie Nove», serie I, 1-28.2.1919, pp.114-120 (quindi, con dedica a «R.[uth] Gutmann Polledro», in «Biblioteca di "Energie Nove"», Collana d'arte n.1, 1919, pp. 1-25); *Pace*, in «Energie Nove», serie II, n. 1, 5.5.1919, pp. 298-332; *L'angioletto*, in «Energie Nove», serie II, n. 7, 15.8.1919, pp. 141-148; *La Marsigliese*, in «L'ascesa», Asti, n. 6, ottobre 1919, pp. 87-88

Leonida Andreiev (Leonid Nikolaevič Andreev), *Savva (ignis sanat)*, dramma in 4 atti ; prima traduzione italiana, fatta direttamente dal russo da Piero Gobetti e Ada Prospero, Ferrara, Taddei, 1921 (poi Venezia, La Nuova Italia, 1926) (da Leonid Nikolaevič Andreev, *Savva, Znanie*, Moskva, 1906)

Alessandro Kuprin (Aleksandr Ivanovič Kuprin), *Cadetti. Romanzo*; unica versione integrale e conforme al testo russo; con note di Ada Prospero; illustrazioni di Nella Marchesini, Torino,



Giani, 1927 (da Aleksandr Kuprin, *Junkera*, Pariž, Vozroždenie, s.d.)

Lev Tolstoj, *La tempesta di neve; Polikuska; Cholstomjer (storia di un cavallo); La morte di Ivan Iljic; Albert*; unica versione integrale e conforme al testo russo con note di Ada Prospero, Torino, Slavia, 1927, «Il genio russo», serie II, n. 1 (scelta di racconti, probabilmente da Lev Tolstoj, *Povesti*, Berlin, Ladyschnikov, 1922)

John Galsworthy, *La scimmia bianca*, primo volume della Commedia Umana; traduzione dall'inglese di Ada Prospero, Milano, Corbaccio, 1930, «Opere complete di John Galsworthy» a cura di Gian Dàuli, n. 13 (da John Galsworthy, *The White Monkey*, London, Heinemann, 1924)

Sherwood Anderson, *Solitudine*; prima traduzione italiana e prefazione di Ada Prospero, Torino, Slavia, 1931, «Occidente. Scrittori stranieri moderni» n.2 (da Sherwood Anderson, *Winesburg, Ohio, New York. A group of tales of Ohio small town life*, New York, The Modern Library, 1919)

Eugene O'Neill, *La luna dei Caraibi e altri drammi marini; L'imperatore Jones*; traduzione di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1932, «Biblioteca europea diretta da Franco Antonicelli» (da Eugene O'Neill, *The Moon of the Caribbees and six other plays of the sea*; introduction by George Jean Nathan, New York, The Modern Library, 1923; e *The Emperor Jones; The Straw; and Diff'rent; three plays*, New York, The Modern Library, 1922)

Lionel Curtis, *Civitas Dei. Storia degli ideali dell'umanità*; traduzione italiana di Ada Prospero, Bari, Laterza, 1935 (da Lionel Curtis, *Civitas Dei*, London, Macmillan, 1934)

H.A.L. (Herbert Albert Laurens) Fisher, *Storia d'Europa*, 3 voll. (*Storia antica e medievale; Rinascimento, Riforma, Illuminismo; L'esperimento liberale*), Bari, Laterza, 1936, 1938, 1938, «Collezione storica» (da H.A.L., *A History of Europe*, London, Eyre and Spottiswood, 1935: 1. *Ancient and Mediaeval*; 2. *Renaissance, Reformation, Reason*; 3. *The Liberal Experiment*)

Ernesto Barker, *La concezione romana dell'Impero e altri saggi storici*; traduzione italiana di Ada Prospero, Bari, Laterza, 1938, «Biblioteca di cultura moderna» n. 321 (raccolta di saggi



diversi; con una *Avvertenza* firmata A.P. ma di Benedetto Croce)

Zora N. Hurston, *I loro occhi guardavano Dio*, versione italiana di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1938 (da Zora N. Hurston, *Their Eyes Were Watching God*, Philadelphia, Lippincott, 1937)

Aimée de Coigny, *La Restaurazione francese del 1814. Memorie*; traduzione di Ada Prospero; con introduzione di A. Omodeo, Bari, Laterza, 1938, «Biblioteca di cultura moderna» n. 322 (da *Mémoires de Aimée de Coigny*, Introduction et notes par Etienne Lamy, Paris, Calmann-Lévy, 1902)

Aldous Huxley, *L'albero d'olivo. Saggi su atteggiamenti e realtà spirituali*; traduzione dall'inglese di Ada Prospero, Bari, Laterza, 1939, «Biblioteca di cultura moderna» n. 347 (da Aldous Huxley, *The Olive Tree and other essays*, Leipzig-Paris-Bologna, The Albatross, 1937)

Carew R.N. Hunt, *Calvino*; versione italiana di Ada Prospero, Bari, Laterza, 1939, «Collezione storica» (da Carew R.N. Hunt, *Calvin*, London, The Centenary Press, 1933)

Samuel Johnson, *Esperienza e vita morale. Conversazioni con Boswell*; traduzione e introduzione di A. Prospero, Bari, Laterza, 1939, «Biblioteca di cultura moderna» n. 340 (estratti da James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, 1791, edizione imprecisata)

Richard Hughes, *Nel pericolo*; versione italiana di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1939 (da Richard Hughes, *In Hazard. A Sea Story*, London, Chatto & Windus, 1938)

Zora N. Hurston, *Mosè l'uomo della montagna*; traduzione di Paolo Gobetti, Torino, Frassinelli, 1946 (da Zora N. Hurston, *Moses the Man of the Mountain*, Philadelphia, Lippincott, 1939). Secondo Caprioglio, che non fornisce la fonte della notizia, Ada collaborò col figlio alla traduzione.

Archibald Rosebery, *Guglielmo Pitt*, Milano, Mondadori, 1947, «Biblioteca storica fondata da Adolfo Omodeo, «Storici stranieri» (da Lord Rosebery, *Pitt*, London, Macmillan, 1891)



Francesco Bacone, *Saggi*; traduzione e prefazione di Ada Prospero, Torino, De Silva, 1948, «Il nobile castello. Testi scelti d'arte e di pensiero» (da Francis Bacon, *Essays, or, Counsels civil and moral*- 1597, edited by Sir S.H. Reynolds, Oxford, 1890)

Carlo Dickens, *Oliviero Twist*, Torino, S.A.S., 1951 (da Charles Dickens, *Oliver Twist*, 1839; edizione imprecisata)

Stephen Wendt, *Ti prego, amore, ricorda*; traduzione di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1951 (da Stephen Wendt, *Pray, love, remember*, London, Secker and Warburg, 1951)

Carlo Dickens, *Davide Copperfield*, riduzione dall'inglese di Ada Marchesini; illustrazioni di M. Tonarelli, Torino, Sas, 1952 (da Charles Dickens, *David Copperfield*, 1850; edizione imprecisata)

Geoffrey Trease, *L'ultima battaglia di Robin Hood*; illustrazioni di Veniero Canevari, Roma, Edizioni di cultura sociale, 1953 (da Geoffrey Trease, *Bows Against the Barons* - 1934 -, London, Lawrence & Wishart, 1948)

James Boswell, *Vita di Samuel Johnson*; traduzione di Ada Prospero, 3 voll., Milano, Garzanti, 1954, «Collezione di classici inglesi diretta da Salvatore Rosati» (da James Boswell, *Life of Samuel Johnson*, 1791; edizione imprecisata)

Barnaby Conrad, *Matador. Romanzo*, traduzione di Ada Prospero, Milano, Bompiani, 1954 (da Barnaby Conrad, *Matador*; illustrated by the author, Cambridge : Houghton Mifflin Company, 1952)

J.D. Scott, *La fine d'una vecchia canzone*; traduzione dall'inglese di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1955 (da John Dick Scott, *The End of an Old Song*, New York. Alfred A. Knopf, 1954)

Ruth Park, *La spina stregata*, Torino, S.A.I.E., 1955, «Universa» n. 17 (da Ruth Park, *The Witch's Thorn*, Sydney, Angus and Robertson, 1951)



Enid Blyton, *Avventura nell'isola*, Torino, S.I.A.E., 1956 (da Enid Blyton, *Five on the Treasure Island*, London, Hodder & Stoughton 1942)

Margaret Mackay, *I quattro destini*; traduzione dall'inglese di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1956 (da Margaret Mackay Mackprang, *The Four Fates*, New York, John Day Co., 1955)

*Il primo anno di vita del bambino. I consigli di Pietro il pellicano*, con presentazione di Carlo De Sanctis; versione italiana di Ada Marchesini Gobetti, Roma, Lega italiana d'igiene e profilassi mentale, 1957 (Caprioglio: «versione dall'inglese e adattamento di 27 fascicoli dell'Associazione per l'igiene mentale della Louisiana (USA) detti *Le lettere di Pietro il Pellicano*»)

Stephen Wendt, *La linea che divide*; traduzione di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1958 (da un originale *The Dividing Line* irreperibile)

Edwin O'Connor, *L'ultimo urrà*, di Milano, Mondadori, 1958 (da *The Last Hurrah*, New York, Little, Brown, 1956)

Clodagh Gibson Jarvie, *Amore senza domani*; traduzione di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1959 (da Clodagh Gibson Jarvie, *The Felicitous Door*, s.n.t.)

Henry Fielding, *Tom Jones. Storia d'un trovatello*; traduzione e prefazione di Ada Prospero, Milano, Garzanti, 1960 (da Henry Fielding, *The History of Tom Jones, a Foundling*, 1749; edizione probabile: London, Macdonald, 1953)

Ethel Mannin, *Sabishisa = (solitudine)*; traduzione dall'inglese di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1961 (da Ethel Mannin, *Sabishisa*, London, Hutchinson, 1961)

Enid Blyton, *Il primo libro di Compare Coniglio*, Catania, Edizioni paoline, 1963 (da Enid Blyton, *Brer Rabbit and His Friends. Retold by Enid Blyton*, London, Latimer House, 1948)

Enid Blyton, *Il secondo libro di Compare Coniglio*, Catania, Edizioni paoline, 1963 (da Enid



*Blyton's Second Brer Rabbit Book*, London, Latimer House, 1950)

Enid Blyton, *Il terzo libro di Compare Coniglio*, Catania, Edizioni paoline, 1963 (da *Third Enid Blyton's Brer Rabbit Book*, London, Latimer House, 1952)

Anne Sinclair Mehdevi, *Don Chato*; traduzione dall'inglese di Ada Prospero, Torino, Frassinelli, 1963 (da Anne Sinclair Mehdevi, *Don Chato*, London, Gollancz, 1960)

Thomas Hardy, *La brughiera*, Milano, Garzanti, 1965, «Collezione di letteratura diretta da Attilio Bertolucci» (da Thomas Hardy, *The Return of the Native*, 1878; edizione imprecisata)

Enid Blyton, *La nave dell'avventura*; illustrazioni di Stuart Tresilian, Milano, Bompiani, 1965 (da Enid Blyton, *The Ship of Adventure*, with illustrations of Stuart Tresilian, London, Macmillan, 1950)

Geraldine Lux Flanagan, *I primi nove mesi di vita*, Milano, Bompiani, 1966 (da Geraldine Lux Flanagan, *The First Nine Months of Life*, New York, Simon and Schuster, 1962)

Jules Power, *Come comincia la vita*; disegni di Barry Geller; presentazione di Assunto Quadrio, Milano, Bompiani, 1967 (traduzione di A. Marchesini Gobetti Prospero da *How Life Begins*, London, Michael Joseph, 1966)

Charles Dickens, *Il circolo Pickwick*, a cura di Ada Marchesini Gobetti, Firenze, La Nuova Italia, 1968 («scelta di passi» da Charles Dickens, *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*, 1836-1837; edizione imprecisata)

Enid Blyton, *Il castello dell'avventura*; illustrazioni di Stuart Tresilian, traduzione di Ada Prospero Marchesini, Milano, Bompiani, 1964 (da Enid Blyton, *The Castle of Adventure*, London, Macmillan and Co., 1946)

Paddy Chayefsky, *Marty* (da *Marty, the Mother*); Horton Foote, *Una giovane possidente* (da *A Young Lady of Property*); e Tad Mosel, *La festa campestre* (da *The Lawn Party. Other People Houses*), in *Teatro televisivo americano*, a cura di Paolo Gobetti, Torino, Einaudi,



«Supercoralli», 1966, pp. 3-39 e 83-194

Pamela L. Travers, *Viaggio per mare viaggio per terra*, traduzione di Ada Prospero Marchesini Gobetti, Milano, Bompiani, 1968, «Strenne per ragazzi» (da Pamela L. Travers, *I go by Sea, I go by Land*, London, Peter Davies, 1941)

## Testi scolastici

William Shakespeare, *A Midsummer-night's dream* (circa 1595); annotato da Ada Prospero, Torino, Società Editrice Internazionale, 1934 («Scrittori inglesi e americani commentati per le scuole. Collezione diretta da M.L. Cervini»)

Louisa M. Alcott, *Little men* (1871); a cura di Ada Prospero, Torino, Società Editrice Internazionale, 1937, «Scrittori inglesi e americani commentati per le scuole. Collezione diretta da M.L. Cervini»

Ada Marchesini Gobetti e Maria Luisa Cervini, *Beyond the Channel. Letture inglesi*, Torino, Società Editrice Internazionale, 1937

Ada Marchesini Gobetti, Maria Luisa Cervini, *Come tradurre? Scelta di brani per versione dall'italiano all'inglese*, Torino, Petrini, 1958

Ada Marchesini Gobetti, *Vivere insieme. Corso di educazione civica per le scuole medie e secondarie inferiori*, Torino, Loescher, 1960

## Altre opere in volume pubblicate in vita

Margutte, *Storia del gallo Sebastiano ovvero il tredicesimo uovo*; con illustrazioni dell'autore, Milano, Garzanti, 1940 (più volte ripubblicato dopo la Liberazione con il nome vero e la corretta attribuzione delle illustrazioni a Ettore Marchesini)

Ada Prospero, *Il poeta del razionalismo settecentesco: Alessandro Pope*, Bari, Laterza, 1943



[Ada Marchesini Gobetti], *Piero Gobetti*, «Quaderni di Giustizia e Libertà» n. 7, s.l., Partito d'Azione, [1944?] (il catalogatore ha desunto il nome dell'autrice dagli appunti manoscritti di Franco Venturi, conservati presso la Fondazione Luigi Einaudi)

Coletta Monforte (pseudonimo), *La musica più bella*, Roma, Pia Società San Paolo, 1947

Ada Prospero, *Cinque bambini e tre mondi*, Torino, Sas, Soc. Apostolato Stampa, 1952

Ada Marchesini Gobetti, *Partigiani sulla frontiera*, Roma, Tip. La Stampa Moderna, 1954

Ada Marchesini Gobetti, *Esperienze per i genitori. Conferenza tenuta a Reggio Emilia l'14-3-1955*, Reggio Emilia, Comitato per l'educazione democratica dell'infanzia, 1955

Ada Gobetti, *Diario partigiano*, Torino, Einaudi, 1956

Ada Marchesini Gobetti, *Non lasciamoli soli. Consigli ai genitori per l'educazione dei figli*, Torino, La cittadella, 1958